Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy dziecko podrosło, przyprowadziła je do córki faraona – i był jej za syna. I nadała mu imię Mojżesz,\* bo powiedziała: Z wody go wyciągnęłam.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy chłopiec podrósł, matka przyprowadziła go do córki faraona, a ta przyjęła go za syna. Nadała mu też imię Mojżesz, bo — jak wspominała — wyciągnęła go z wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *gdy* dziecko podrosło, przyprowadziła je do córki faraona i stało się jej synem. I nadała mu imię Mojżesz, bo mówiła: Wyciągnęłam go z wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy podrosło ono dziecię, przywiodła je do córki Faraonowej, i było jej za syna; a nazwała imię jego Mojżesz, bo mówiła: Żem z wody wyciągnęła go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które ona przywłaszczyła za syna i nazwała imię jego Mojżesz, mówiąc: Iżem go z wody wyjęła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy chłopiec podrósł, zaprowadziła go do córki faraona, i był dla niej jak syn. Dała mu imię Mojżesz, mówiąc: Bo wydobyłam go z wody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy dziecko podrosło, przyprowadziła je do córki faraona; ta zaś miała go za syna. I nazwała go Mojżesz, mówiąc: Wyciągnęłam go z wody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy chłopiec podrósł, przyprowadziła go do córki faraona i był dla niej jak syn. Nadała mu imię Mojżesz, mówiąc: Ponieważ wydobyłam go z wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy chłopiec podrósł, przyprowadziła go do córki faraona, a ona uznała go za swojego syna. Dała mu na imię Mojżesz, rzekła bowiem: „Wyciągnęłam go z wody”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy dziecko podrosło, zaprowadziła je do córki faraona. Ona przybrała go za syna. Dała mu też imię Mojżesz, bo mówiła: ”Przecież wydobyłam go z wody!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dziecko podrosło i [matka] przyprowadziła je do córki faraona. I był dla niej [jak] syn. Nadała mu imię Mosze, bo powiedziała: Dlatego, że wyciągnęłam go meszitihu. z wody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же хлопчина змужнів, впровадила його до дочки Фараона, і став їй за сина. Назвала ж його імя: Мойсей, кажучи: З води я його забрала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy dziecko wyrosło, przyprowadziła je do córki faraona i stał się jej synem; a jego imię nazwała Mosze, mówiąc: Bo wydobyłam go z wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I chłopiec podrósł. Wtedy przyprowadziła go do córki faraona, tak iż został jej synem; a ta nadała mu imię Mojżesz, mówiąc: ”Wszak wyciągnęłam go z wody”. |

1. 1) Mojżesz, מֹׁשֶה (mosze h), w zal. od przyjętej etymologii: (1) wyciągnęłam go, תִהּו ־ מְׁשִי , skrócone, oparte na podobieństwie brzmienia (paronomazji); (2) urodzony, wyciągnięty (?), od hieroglif. egip. ms, czyli: dziecko l. urodzony (por. Ptah-mose, R’-msw, Tut-mosis, Ah-mose, Har-mose). Warto zauważyć, że imię מֹׁשֶה przypomina swoją formą imiesłów czynny, czyli: wyciągający. [↑](#footnote-ref-2)